

Acerca del texto de Eneadas II.5 y III.4

La magistral edición de Plotino que llevan realizada el P. Henry y Hans-Rudolf Schwyzer ¹, con completísimos aparatos críticos, realizados con gran esmero, puede considerarse como edición crítica definitiva. Así lo estimó, en el prólogo a su segunda y póstuma traducción alemana, Richard Harder ², eximio plotinista, que por tanto se limitó a dar en su edición, bilingüe, un texto griego basado en el de Henry-Schwyzer, indicando tan sólo algunas escasas discrepancias de lección, recogidas ya en el aparato de aquéllos y preferidas por él, o bien fruto de sus conjeturas, y en ambos casos aduciendo sus razones en las notas.

Por ser Harder tan exacto traductor de Plotino y gran autoridad exegética del mismo, sus preferencias de lección merecen ser consideradas, a pesar de apartarse de la autoridad, no menor, de los citados editores.

A nosotros nos parece que puede ser técnicamente de interés el enjuiciar el valor de esas discrepancias a la luz de un estudio lexicológico, cosa no hecha hasta ahora, que sepamos. En este artículo lo llevamos a cabo respecto a los tratados II. 5 y III. 4. Nos basamos en los datos, no exhaustivos ciertamente pero sí dignos de atención, recogidos del estudio de las Enéadas I y II, que tenemos realizado.

Citamos los textos plotinianos por la edición de Henry - Schwyzer, designada por la sigla H-S. Para la traducción póstuma de Harder, usa-

1. Plotini opera. Tomus I, Enneades I-III, París-Bruselas 1951; tomus II, Enneades IV-V, ibid. 1959.

2. Plotins Schriften, übersetzt von Richard Harder, Neubearbeitung mit griechischem Lesetext u. Anmerkungen. Bd. I: Die Schriften 1-21 der chronologischen Reihenfolge, a) Text u. Überstzung, b) Anmerkungen; Hamburg 1956; Bd. II ibid. 1962.